

LENGYEL TÁRSALGÁSI ZSEBKÖNYV
Rozmówki węgiersko-polskie

BAŃCZEROWSKI JANUSZ–
BÁRKÁNYI ZOLTÁNNÉ–REIMAN JUDIT

Lengyel társalgási zsebkönyv
Rozmówki węgiersko-polskie

TINTA KÖNYVKIADÓ
BUDAPEST, 2008

Lektorok:
PACZEŚNIAK JAKUB
RÁDULY ZSUZSANNA

Az 1988-as kiadás javított, bővített változata
ISBN 978 963 7094 94 1

Kiadja a Tinta Könyvkiadó, Budapest
A kiadásért felel: a TINTA Könyvkiadó igazgatója
Felelős szerkesztő: Temesi Viola
Műszaki szerkesztő: Heiszer Erika

Minden jog fenntartva.
A jogtulajdonos előzetes engedélye nélkül a mű
sem részleteiben, sem egészében semmilyen eljárással
nem reprodukálható.

TARTALOM

ELŐSZÓ	11
RÖVID NYELVTANI ÁTTEKINTÉS	13
Néhány általános megjegyzés	45
FIGYELMEZTETŐ ÉS TÁJÉKOZTATÓ FELIRATOK	48
A leggyakoribb rövidítések	49
A LEGGYAKORIBB BESZÉDFORDULATOK	51
Üdvözlés, találkozás	51
Búcsúzás	51
Köszönetnyilvánítás	52
Jókívánságok	53
BESZÉLGETÉS	54
A beszélgetés elkezdése, bemutatkozás	54
Helyeslés, beleegyezés	56
Tagadás, kétség, elutasítás	56
Kérdés, tudakozódás	58
Kérés, kívánság	59
Tanács, figyelmeztetés	60
Elégedettség, elismerés	61
A sajnálkozás, elégedetlenség kifejezése	62
A MENNYISÉGEK MEGHATÁROZÁSA	63
Számoljunk! Töszámnevek, sorszámnevek	63
Gyűjtőszámnevek	64
Hányszor?	64
Törtek	65
Hány, mennyi?	65
Pénz, pénzváltás, fizetés	65
Szavak és kifejezések	67
Méretek, mértékegységek	68
IDŐ, IDŐJÁRÁS	72
Az óra	72
Naptár	74
Szavak és kifejezések	75
Időjárás, hőmérséklet	79
Szavak és kifejezések	81

ÖNMAGUNKRÓL	82
Személyi adatok	82
Életkor, családi állapot	83
A család	84
Szavak és kifejezések	85
Utónevek	86
Szakma, iskolai végzettség	88
Foglalkozások	89
Munkahely	91
Egyetemi tanulmányok	91
Hobby	92
A hobbyim	93
Nyelv, nemzetiség, ország, lakóhely	94
Világrészek	97
Országok, népek	97
UTAZÁS	100
Utazás előtt	100
Utazás, járművek	101
Szavak	102
Pályaudvar	102
Jegypénztár, csomag, peron, indulás	103
Szavak és kifejezések	106
Vonaton	107
A határon	110
Érkezés	110
Szavak és kifejezések	110
Repülőtéren, repülőgépen	111
Szavak és kifejezések	114
Hajón	114
Szavak és kifejezések	115
Autósoknak	116
Szavak és kifejezések	118
A rendőrségen, baleset	119
SZÁLLÁS	122
A szálloda	122
Szoba kivétele	122
A szállodai tartózkodás meghosszabbítása	126
A szálloda elhagyása	126
Magánszállás	127

Kemping	128
Szavak és kifejezések	129
ÉTKEZÉSEK	131
Általános kifejezések	131
Szavak és kifejezések	133
Terítékek, Fogások, Pékáru, Levesek, Húsételek, Húsfajták, Halak, Húsfélék és felvágottak, Az elkészítés módja, Zöldségfélék, Tejtermékek, Tojásételek, Köreték, Saláták, Tészták, Édességek, Gyümölcsök, Italok, Ízek, Fűszerek	
Étteremben	141
A tejbárban	143
Presszó	144
Bár	145
SZOLGÁLTATÁSOK	146
A férfifodrásznál	146
A női fodrásznál	146
Kozmetikusnál	148
Szavak és kifejezések	148
A cipésznél	149
Szavak	149
A fényképésznél	150
Szavak	150
Az órásnál	151
Látszerésznél	151
Szavak	152
Vegytisztítás	152
Szavak és kifejezések	153
Kulcsmásolás	153
BETEGSÉG	154
Orvosnál	154
Gyógyszertár	156
Fogorvosnál	156
Az emberi test	156
Érzékelés	158
Betegségek, tünetek	158
Orvosok, kórház	159
Gyógyszerek, gyógymódok	160

POSTA, INTERNET	161
Levelezés	161
A postán	162
Telefon	159
Internet	165
Szavak és kifejezések	165
VÁSÁRLÁS	167
Élelmiszerboltban	168
Szavak	170
A zöldségesnél	171
A vas- és edényboltban	171
Szavak	172
A trafikban (dohányboltban)	173
Szavak és kifejezések	173
Illatszerboltban	174
Szavak és kifejezések	175
A könyvesboltban	176
Szavak és kifejezések	177
A virágüzletben	178
Szavak és kifejezések	179
Népművészeti boltban	179
Szavak	180
Bevásárlóközpontban	181
A papír- és írószertboltban	181
Szavak és kifejezések	182
A cipő- és bőrdíszműosztályon	182
Szavak és kifejezések	184
Divatáruüzletben	185
Szavak és kifejezések	186
A méteráruüzletben	187
Szavak és kifejezések	188
Színek, Minták, Anyagok, Rövidáru	
A női és férfi konfekcióüzletben	190
Szavak és kifejezések	191
Az óra- és ékszerboltban	192
Szavak és kifejezések	193
A sportboltban	193
Szavak és kifejezések	194

A hangszer- és zeneműboltban	195
Szavak és kifejezések	195
Hangszerek	195
A játékboltban	196
Szavak	197
A VÁROSBAN	198
Szavak és kifejezések	198
Kérem, mutassa meg az utat!	201
A városi közlekedés	202
Városnézés. Műemlékek és nevezetességek	204
Szavak és kifejezések	206
Stílusok	207
Múzeumban	207
Szavak és kifejezések	209
SZÓRAKOZÁS, KULTÚRA	210
Látogatás	210
Szavak és kifejezések	211
Kulturális programok	212
Színház	213
Szavak és kifejezések	215
Koncert (hangverseny)	215
Szavak és kifejezések	216
Opera	217
Szavak és kifejezések	217
Mozi	218
Szavak és kifejezések	218
Szórakozóhely	219
Rádió, televízió	220
Szavak és kifejezések	221
Könyvtár, olvasóterem	222
Szavak és kifejezések	223
Kirándulás	224
Szavak és kifejezések	226
Sport	227
Szavak és kifejezések	229
ÉLETKÖRÜLMÉNYEK	232
Szavak és kifejezések	234
ISKOLA, OKTATÁS	236
Szavak és kifejezések	236

ELŐSZÓ

Ajánljuk ezt a könyvecskét turistáknak és nyelvtanulóknak, kezdőknek és haladóknak, egyáltalán mindazoknak, akiket érdekel Lengyelország és a lengyel nyelv. Ha az olvasónak nincs elegendő kedve vagy bátorsága ahhoz, hogy a mondatokat kiejtse, elég, ha az utcán, boltban vagy társaságban csak rámutat a kiválasztott mondatra: így is létrejöhet a „beszélgetés”, s könyvünk betöltötte küldetését.

Reméljük, hogy a turistáknak segítséget nyújt majd a pályaúdváron való tájékozódásban és szálláskeresésben éppúgy, mint a rövidebb vagy hosszabb beszélgetésekben. A lengyelül tanulóknak azt ajánljuk, előbb válasszák ki az egyszerűbb, általánosabb mondatokat, s csak azután térjenek át a nehezebb, összetettebb szerkezetekre. A könyvet olyan témák, helyzetek szerint építettük fel, amelyek az életben, a beszélt nyelvben leggyakrabban előfordulnak, az általánostól haladva a konkrétabb felé. Egy-egy téma áttekintését megkönnyítik a mondatokat követő szöszedetek, amelyek a „nyelvi elsősegély” szerepét is betölthetik. Egyes szavak és kifejezések a különböző fejezetekben ismétlődnek, hiszen ugyanarra a szerkezetre a legkülönbözőbb helyzetekben lehet szükségünk.

Mivel könyvünk a beszélt nyelvet követi, nem mindig fogják megtalálni a szigorúan vett, szó szerinti megfeleltetéseket, ehelyett inkább mindkét nyelvnek az adott helyzetben leggyakrabban használt jellegzetes kifejezéseit adtuk meg. A színház című részben például a „*Hogy tetszett az előadás?*” kérdésre a válasz magyarul: „*Kitűnő volt. Nagyon tetszett.*” Lengyelül: „*Jestem zachwycony (zachwycona)*”, szó szerint: „*El vagyok ragadtatva*”. Ezt a fordulatot magyarul csak ritkán, illetve egészen más értelemben használjuk, míg az adott helyzetben a lengyel mondat természetes.

A / jellel elválasztott szavak a szöszedetben a hímnemű, illetve nőnemű alakot jelölik, pl.: „*egyetemi hallgató – student/studentka*”. A szövegben a nőnemű alakot – néha egész mondatokat vagy mondatrészeket – zárójelben adjuk meg, pl.: „*segíték Önnek – pomogę panu (pani)*”.

A lengyel kiejtés ismertetésétől eltekintve, nem alkalmaztunk sem fonetikai jeleket, sem átírást, mert a lengyel helyesírás a magyarhoz hasonló elveket követ, vagyis egy betű, illetve betűkapcsolat általában mindig ugyanazt a hangot jelöli.

Külön felhívjuk olvasóink figyelmét a nyelvtani áttekintés végén lévő *Néhány általános megjegyzés* című részre. Itt ugyanis a lengyel nyelvhasználat olyan sajátosságait igyekeztünk pontokba szedni, amelyek tapasztalataink szerint a magyaroknak a legtöbb gondot okozzák.

Könyvecskénk elődje, Varsányi István *Lengyel társalgási zsebkönyve* 1957-ben jelent meg. Azóta sokat változott a világ, s vele a nyelv is. Ennek ellenére ez a könyv a *Tanuljunk nyelveket!* sorozat eddig megjelent többi kötetével együtt, sok segítséget nyújtott munkánkhoz.

A szerzők